МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра немецкого языкознания

БУРОВА
Дарья Игоревна

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Ольга Анатольевна Лойко

Допущена к защите
«___» _____ 2018 г.
Зав. кафедрой немецкого языкознания
кандидат филологических наук, доцент С. С. Котовская

Минск, 2018

РЕФЕРАТ

Структура и объем. Дипломная работа состоит из оглавления, введения, трех глав, заключения, 10 таблиц, списка использованных источников, приложения. Общий объем работы составляет 55 страниц. Список использованных источников включает 30 позиций.

Ключевые слова: МОДАЛЬНОСТЬ, ПОБУДИТЕЛЬНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ, ПОБУДИТЕЛЬНЫЙ РЕЧЕВОЙ АКТ, СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИМПЕРАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ.

Объект исследования — выражение значения побудительности в немецком языке.

Цель исследования состоит в определении особенностей перевода побудительных предложений с немецкого языка на русский.

Методы исследования: общенаучные методы, метод сплошной выборки, метод контекстного анализа.

Полученные результаты и их новизна: проведен анализ места побудительной модальности в иерархии модальных значений, изучены средства выражения значения побудительности в русском и немецком языках, проведен анализ переводческих трансформаций при переводе побудительных предложений с немецкого языка на русский.

Область применения: результаты исследований могут использоваться устными и письменными переводчиками, студентами, учащимися школ при переводе с немецкого языка на русский.

Дипломная работа является самостоятельно выполненным исследованием.

РЭФЕРАТ

Структура і аб’ём. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, трох глаў, заключэння, 10 табліц, спісу выкарыстаных крыніц, дадатку. Агульны аб’ём работы складае 55 старонак. Спіс выкарыстаных крыніц уключае 30 пазіцый.

Ключавыя словы: МАДАЛЬНАСЦЬ, ПАБУДЖАЛЬНАЯ МАДАЛЬНАСЦЬ, ПАБУДЖАЛЬНЫ МАЎЛЕНЧЫ АКТ, СРОДКІ ВЫРАЖЭННЯ ЗНАЧЭННЯ ПАБУДЖАЛЬНАСЦІ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ІМПЕРАТЫЎНЫЯ КАНСТРУКЦЫІ.

Аб’ект даследавання – выражэнне значэння пабуджальнасці ў нямецкай мове.

Мэта даследавання заключаецца ў вызначэнні асаблівасцей перакладу пабуджальных сказаў з нямецкай мовы на рускую.

Метады даследавання: агульнанавуковыя метады, метад суцэльнай выбаркі, метад кантэкстнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: праведзены аналіз месца пабуджальнай мадальнасці ў іерархіі мадальных значэнняў, вывучаны сродкі выражэння значэння пабуджальнасці ў рускай і нямецкай мовах, праведзены аналіз перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладзе пабуджальных сказаў з нямецкай мовы на рускую.

Галіна прымянення: вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца вуснымі і пісьмовымі перакладчыкамі, студэнтамі, навучэнцамі школ пры перакладзе з нямецкай мовы на рускую.

Дыпломная работа з’яўляецца самастойна выкананым даследаваннем.

REFERAT

Struktur und Volumen. Die Bestandteile der Diplomarbeit sind Vorwort, drei Kapitel, Schlussfolgerungen, 10 Tabellen, Liste der verwendeten Quellen, Anhang. Die Diplomarbeit umfasst 55 Seiten. Die Liste der verwendeten Quellen umfasst 30 Positionen.

Schlüsselwörter: MODALITÄT, AUFFORDERUNGSMODALITÄT, DIREKTIVE SPRECHAKTE, MITTEL ZUM AUSDRUCK DER AUFFORDERUNGSMODALITÄT, TRANSLATORISCHE TRANSFORMATIONEN, IMPERATIVKONSTRUKTIONEN.

Zusammenfassung: Der Forschungsgegenstand sind Ausdrucksmittel der Aufforderungsbedeutung in der deutschen Sprache.

Der Zweck besteht darin, die Besonderheiten der Übersetzung von Aufforderungssätzen aus dem Deutschen ins Russische zu bestimmen.

Forschungsmethoden: allgemeinwissenschaftliche Methoden, Stichprobenmethode, Kontextanalyse-Methode.

Die erhaltenen Ergebnisse und ihre Neuheit: es wurde die Analyse der Position der Aufforderungsmodalität in der Hierarchie der modalen Bedeutungen durchgeführt, es wurden die Mittel des Ausdrucks von Aufforderung in russischer und deutscher Sprache untersucht, es wurde die Analyse der translatorischen Transformationen bei der Übersetzung von Aufforderungssätzen aus der deutschen Sprache ins Russische durchgeführt.

Anwendungsbereich: die Ergebnisse der Diplomarbeit können von Übersetzern und Dolmetschern, Studenten, Schülern bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Russische verwendet werden.

Die Diplomarbeit ist eine selbständig durchgeführte wissenschaftliche Arbeit.